

Jdg

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי־ אִישׁ מִהַר־ אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ מִיכָיְהוּ: 1
I-був чоловік з Єфремових гір, а ім'я йому Міха́.
H1961 H0376 H2022 H0669 H8034 H4319

וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלְף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַחְתָּ לָּךְ [וְאֵתִי] (וְאֵתִי) 2
I-сказав матері-сво́й тисячу і-сто і-сказала були-взяті які срібла
H0559 H0517 H0505 H3967 H3701 H3947

וְנֹאמְרָה וְגַם אִמְרָתָהּ בְּאָזְנוֹ הַנְּהַ־ הַכֶּסֶף אֵתִי אֲנִי לָקַחְתִּיו וְנֹאמְרָה 3
I-сказала і-також сказала і-вуха-мої ось зі-мною я взяв-його I-сказала
H0559 H1571 H0559 H0241 H2009 H3701 H0854 H0589 H3947 H0559

אִמּוֹ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה: 4
маті-його благословенний сину-мій від-Господа
H0517 H1288 H3068

I сказав він до своєї матері: „Тисяча й сто шеклів срібла, що в тебе взяті, а ти прокляла за них, і також сказала це, щоб і я чув, — ось те срібло зо мною, це я його взяв“. I сказала мати його: „Благословенний син мій у Господа!“

וַיָּשָׁב אֶת־ אֶלְף־ וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְנֹאמְרָה אִמּוֹ הַקְּדִשׁ 3
I-повернув — тисячу і-сто срібла матері-сво́й I-сказала маті-його
H0853 H0505 H3967 H3701 H0517 H0559 H6942 H0517

הַקְּדִשְׁתִּי אֶת־ הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבָנִי לַעֲשׂוֹת פְּסֶל 4
посвятила — срібло Господу з-руки-моєї для-сина-мого щоб-зробити різьблений-ідол
H6942 H0853 H3701 H3068 H3027 H6459

וּמִסֹּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָּךְ: 5
і-литий-образ і-тепер поверну-його тобі
H6258 H7725

I він вернув ту тисячу й сто шеклів срібла своїй матері. I сказала його мати: „Я справді посвятила те срібло Господеві з своєї руки за сина свого, щоб зробити боввана різьбленого та боввана літого. А тепер звертаю його тобі“.

וַיָּשָׁב אֶת־ הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וְתָקַח אִמּוֹ מֵאֲתִים כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ 4
I-повернув — срібло матері-сво́й I-взяла двісті срібла і-віддала-його
H0853 H3701 H0517 H3947 H0517 H3967 H5414

לְצוּרָף וַיַּעֲשֶׂהוּ פְּסֶל וּמִסֹּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ: 5
ювеліру і-зробив-його різьблений-ідол і-литий-образ і-був у-домі Міха́егу
H6884 H6459 H1961 H4319

Та він вернув те срібло своїй матері. I взяла його мати дві сотні шеклів срібла та й дала його золотареві, а він зробив із нього боввана різьбленого та боввана літого; і було це в домі Міхи́.

5 וְהָאִישׁ מִיכָה לֹו בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ עֹפֹד וַתְּרָפִים וַיִּמְלֵא אֶת-מִיכָה מִיָּוֵנוֹ
 — i-наповнив i-терафімів ефод i-зробив bogiv дім мав Міха А-чоловік
[H0853](#) [H4390](#) [H8655](#) [H0646](#) [H0430](#) [H4318](#) [H0376](#)

וְיָד אֶחָד מִבְּנָיו וַיִּהְיֶה-לֹו לְכֹהֵן:
 священником йому i-став із-синів-своїх одного руку
[H3548](#) [H1961](#) [H0259](#) [H3027](#)

А цей чоловік Міха мав удома божницю. І зробив він ефода та терафи, і висвятив одного з синів своїх, і він був йому за священника.

6 בְּיָמַים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיֵּשֶׁר כְּעֵינָיו וַיַּעַשׂ: פ
 — робив в-очах-своїх праведне кожен в-Ізраїлі царя не-було ті У-ті-дні
[H3477](#) [H0376](#) [H3478](#) [H4428](#) [H0369](#) [H1992](#) [H3117](#)

Того часу не було царя в Ізраїлі, — кожен робив, що правдиве було в його очах.

7 וַיְהִי-נָעַר לְחַםבֵּית יְהוֹנָתָן מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גַר-שָׁם:
 там мешкав i-він левіт i-він Юди з-роду Юдиного з-Вифлеему юнак I-був
[H8033](#) [H1931](#) [H3881](#) [H1931](#) [H3063](#) [H4940](#) [H3063](#) [H1035](#) [H5288](#) [H1961](#)

І був юнак із Вифлеему Юдиного, з Юдиного роду, а він Левит, і він був там прихोдько.

8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהַעִיר לְחַםבֵּית יְהוֹנָתָן לְגוֹר בְּאֶשֶׁר יִמָּצֵא
 знайде де щоб-оселитися Юдиного з-Вифлеему з-міста чоловік I-пішов
[H4672](#) [H3063](#) [H1035](#) [H0376](#) [H3212](#)

וַיָּבֵא הָרַג אֶפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָו:
 I-прийшов на-гору Єфремову аж-до дому Міхи йдучи дорогою-своєю
[H1870](#) [H4318](#) [H5704](#) [H0669](#) [H2022](#) [H0935](#)

І пішов той чоловік з того міста, із Вифлеему Юдиного, щоб часово пожити, де знайде. І прийшов він до Єфремових гір до дому Міхи, щоб далі йти своєю дорогою.

9 וַיֹּאמֶר-לֹו מִיכָה מֵאֵין תְּבֹוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי לְחַםבֵּית
 I-сказав йому Міха йому I-сказав з-Вифлеему я левіт йому I-сказав ти-йдеш звідки
[H1035](#) [H0595](#) [H3881](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0370](#) [H4318](#) [H0559](#)

וַיְהוֹנָתָן וְאָנֹכִי הָלַךְ לְגוֹר בְּאֶשֶׁר אִמָּצָא:
 Юдиного i-я йду щоб-оселитися знайду де
[H1980](#) [H0595](#) [H3063](#) [H4672](#)

І сказав йому Міха: „Звідкіля ти приходиш?“ А той йому відказав: „Я Левит із Вифлеему Юдейського, а я йду, щоб часово пожити, де знайду“.

10 וַיֹּאמֶר-לֹו מִיכָה שְׁבֵה עִמָּדִי וַתְּהִי-לִי לְאָב וְלִכְהֵן וְאָנֹכִי
 I-сказав йому Міха залишайся зі-мною i-будь мені батьком i-священником i-я
[H0595](#) [H3548](#) [H0001](#) [H1961](#) [H5978](#) [H3427](#) [H4318](#) [H0559](#)

אֶתְּנֶן-לְךָ עֶשְׂרֵת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעַרְךָ בְּגָדִים וַיִּחְיֶתְךָ וַיֵּלֶךְ הַלְוִי:
 дам тобі десять срібла на-рік i-комплект одягу i-прожиток-твій I-пішов левіт
[H3881](#) [H3212](#) [H4241](#) [H6187](#) [H3117](#) [H3701](#) [H6235](#) [H5414](#)

І сказав йому Міха: „Зоставайся ж зо мною, і будь мені за отця та за священника, а я дам тобі десять шеклів срібла на рік і потрібну одягу та поживу твою“. І пішов той Левит до нього,

11 וַיּוֹאֵל לְוִיָּהוּא לְשֵׁבֶת אֶת-לְוִיָּהוּא לְוִי מִבְּנָיו
 I-погодився левіт I-погодився жити левіт із-синів-його як-один йому юнак i-став з-чоловіком —
[H0259](#) [H5288](#) [H1961](#) [H0376](#) [H0854](#) [H3427](#) [H3881](#) [H2974](#)

і погодився Левит сидіти з тим чоловіком. І був той юнак йому, як один із синів його.

בְּבֵית וַיְהִי לְכַהֵן הַנָּעַר לוֹ וַיְהִי־ לְלוֹי הַלֵּוִי יָד אֶת־ מִיכָה וַיִּמָּלֵא 12
у-домі і-був священиком юнак йому і-став левіта руку — Міха І-оставив
[H1961](#) [H3548](#) [H5288](#) [H1961](#) [H3881](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4318](#) [H4390](#)

מִיכָה:
Міхи
[H4318](#)

І Миха вісвятив того Левита, і був йому той юна́к за священика, і був у Михиному домі.

לִי הָיָה כִּי לִי יְהוָה יֵיטִיב כִּי־ יָדַעְתִּי עַתָּה מִיכָה וַיֹּאמֶר 13
мені став бо мені Господь зробіть-добро що знаю тепер Міха І-сказав
[H1961](#) [H3068](#) [H3190](#) [H3045](#) [H6258](#) [H4318](#) [H0559](#)

לְכַהֵן: הַלֵּוִי
священиком левіт
[H3548](#) [H3881](#)

І сказав Миха: „Тепер я знаю, що Господь зробіть добро мені, бо цей Левит став мені за священика“.